

Проблемы развития и бытия личности



Джон У. Берри

Аккультурация и психологическая адаптация: обзор проблемы*

Перевод с английского Ивана Шолохова

Адаптация сопровождает процесс
миграции в другую культуру

Адаптация, сопровождающая процесс миграции в другую культуру, изучается уже более полувека (Ким Ю., Гудикунст У.)¹. Раньше утверждалось, что миграция неминуемо ведет к психологическим и социальным проблемам. Однако современные взгляды состоят в том, что сам по себе процесс миграции может быть фактором риска и его последствия могут варьироваться от очень позитивной адаптации до очень негативной (Байзер М., Барвик С., Берри Дж.; Берри Дж., Ким У.; Мерфи Х.)²⁻⁴. Теперь известно, что последствия для

* Из сборника статей (Journeys into cross-cultural psychology: Selected papers from the 11th International conference of the International association for cross-cultural psychology held in Liege, Belgium / Ed. By Bouvy A.M. et. al.) Lisse ets.; Swets&Zeitlinger, 1994. Университет Куинс, Кингстон, Канада.

¹ Kim Y.Y., Gudykunst W. B. Cross-Cultural adaptation: Current approaches. — Newbury Park, CA: Sage, 1988.

² Beiser M., Barwick C., Berry J.W. After the door has been opened: Mental health issues affecting immigrants and refugees in Canada. — Ottawa: Ministries of Multiculturalism and Citizenship and Health and Welfare, 1988.

³ Berry J.W., Kim U. Acculturation and mental health. In P. Dasen, J.W. Berry, N. Sartorius (Eds.), Health and cross-cultural psychology (pp. 207–236). — London: Sage, 1988.

⁴ Murphy H.B.M. Migration and the major mental disorders. In M.B. Kantor (Ed.), Mobility and mental health. — Springfield, IL: Thomas, 1965.

каждого определенного индивида или группы зависят от целого ряда факторов, порождаемых во время взаимодействия этих индивидов или групп в процессе миграции.

Недавние исследования различных групп мигрантов и переселенцев (Чатауэй С., Берри Дж.; Дона Г., Берри Дж.; Кришнан А., Берри Дж.; Лалонде Р., Тейлор Д., Могхалдам Ф.; Нето Ф.; Сам Д., Ейдер Р.; Шмитц П.; Вествуд М., Баркер М.; Женг К., Берри Дж.)^{5–13} в целом показали, что одни иностранцы адаптируются очень хорошо, а другие испытывают много трудностей в этом процессе. Психологические, социальные и культурные факторы, которые влияют на последствия переселения, в общем хорошо известны, и это делает возможным влиять на позитивный исход адаптации при верно предпринятых мерах.

Обзор, который следует ниже, является анализом последних исследований в области аккультурации и адаптации. Ссылки здесь иллюстрируют определенные концептуальные идеи и эмпирические открытия.

⁵ *Chataway C., Berry J.W.* Acculturation experiences, appraisal, coping and adaptation. // *Canadian Journal of Behavioural Sciences*, 21, 295–309, 1989.

⁶ *Dona G., Berry J.W.* Acculturative stress and mental health among Central American refugees resettled in Canada. // *International Journal of Psychology*, 1994.

⁷ *Krishnan A., Berry J.W.* Acculturative stress and acculturation attitudes among Indian immigrants to the United States. // *Psychology and Developing Societies*, 4, 187–212, 1992.

⁸ *Lalonde R., Taylor D.M., Moghaddam F.M.* Social integration strategies of Haitian and Indian immigrant women in Montreal. // In J.W. Berry, R.C. Annis (Eds.), *Ethnic psychology* (pp. 114–124). Lisse: Swets & Zeitlinger, 1988.

⁹ *Neto F.* *Psicologia da migracao Portuguesa*. — Lisbon: Universidade Aberta, 1992.

¹⁰ *Sam D., Eider R.* A survey of mental health of foreign students. // *Scandinavian Journal of Psychology*, 32, 22–30, 1991.

¹¹ *Schmitz P.G.* Acculturation styles and health. In S. Iwawaki, Y. Kashima, K. Leung (Eds.), *Innovations in cross-cultural psychology* (p. 360–370). — Lisse: Swets & Zeitlinger, 1992.

¹² *Westwood M.J., Barker M.* Academic achievement and adaptation among international students. // *International Journal of Intercultural Relation*, 14, 251–263, 1990.

¹³ *Zheng X., Berry J.W.* Psychological adaptation of Chinese sojourners in Canada. // *International Journal of Psychology*, 26, 451–470, 1991.

Аккультурация

Понятие «аккультурация»

Понятие «аккультурация» определяется как смена культуры, происходящая в процессе постоянного прямого контакта между двумя различными культурными группами (Редфилд Р., Линтон Р., Херсковитц М.)¹⁴. Если первоначально это явление понималось в качестве феномена группового уровня, то сейчас оно широко признается как феномен личностного уровня и обозначается понятием *психологическая аккультурация* (Грейвс Т.)¹⁵. На этой стадии аккультурация обращена на психологические изменения индивида, культурная группа которого коллективно испытывает феномен аккультурации. Важно отметить, что пока изменения в обеих группах находятся в рамках определения, большинство этих изменений происходит в недоминирующей группе, как результат влияния доминирующей группы (в данном случае общества страны пребывания). Именно на недоминирующих (аккультурационных) группах мы и сконцентрируем свое внимание в попытке связать опыт аккультурации и индивидуальные последствия среди аккультурационных индивидов.

Изменения в результате аккультурации на групповом уровне

Какие изменения могут происходить на групповом уровне в результате аккультурации? Во-первых, физические изменения: новое место проживания, другой тип ведения хозяйства, повышенная плотность населения, урбанизация, повышенная атмосферная загрязненность и т.п. Все они связаны с аккультурацией. Во-вторых, биологические изменения: новые диетические особенности, незнакомые заболевания (часто бывают очень разрушительны для организма). Это также имеет связь с аккультурацией. В-третьих, происходят и политические изменения, в ходе которых недоминирующие группы попадают под определенный контроль и теряют часть своей автономии. В-четвертых, экономические изменения, которые уводят людей от традиционных занятий к новым формам работы занятости. В-пятых, обязательно

¹⁴ Redfield R., Linton R., Herskovits M.H. Memorandum on the study of acculturation. // American Anthropologist, 38, 149–152, 1936.

¹⁵ Graves T.D. Psychological acculturation in a tri-ethnic community. // South-western Journal of Anthropology, 23, 337–350, 1967.

Изменения в результате аккультурации на личностном уровне

происходят культурные изменения (которые находятся в центре нашего внимания): языковые, религиозные, образовательные и технические устои меняются, включая межгрупповые и межличностные отношения.

На личностном уровне существует два интересных феномена. Первое, происходит очень много психологических изменений. Изменения в поведении во множестве зафиксированы в научной литературе (Берри Дж.)¹⁶; они включают ценности, аттитюды, способности и мотивы. Подобные изменения определяются как *поведенческие сдвиги*. Например, меняются существующие идентификация и аттитюды и развиваются новые: личностная идентификация и этническая идентификация часто сдвигаются в сторону от изначальных показателей (Боски П.)¹⁷; появляются мысли о том, насколько (если вообще) следует участвовать в процессе аккультурации (Берри Дж., Ким У., Пауер С., Янг М., Буджаки М.)¹⁸; другие аттитюды (такие как межгрупповые аттитюды и жизненные преференции) также меняются и развиваются в процессе аккультурации.

На личностном уровне в процессе аккультурации часто проявляются социальные и психологические проблемы; они относятся к понятию *аккультурационный стресс* (Берри Дж., Ким У., Минде Т., Мок Д.; в других работах термин обозначается как *культурный шок* Фернхэм А., Боchner С.)^{19,20}. Как раз в этой сфере и находится область нашего интереса, особенно в плане психологических, социальных и физических последствий аккультурации. Так как подобные негативные и нежелательные последствия неизбежны и существует множество возможностей столкнуться с ними в процессе аккультурации, то, очевидно, что возникают се-

¹⁶ Berry J. W. Social and cultural change. // In H. C. Trindis & R. Brislin (Eds.), *Handbook of cross-cultural psychology*, Vol. 5. Social Psychology. — Boston: Allyn and Bacon, 1980.

¹⁷ Boski P. Social cognitive methods in the study of immigrants' psychological acculturation. // In D. Keats, D. Munro, L. Mann (Eds.), *Heterogeneity in cross-cultural psychology* (pp. 124-141). — Lisse: Swets & Zeitlinger, 1989.

¹⁸ Berry J. W., Kim U., Power S., Young M., Bujaki M. Acculturation attitudes in plural societies. // *Applied Psychology*, 38, 185—206, 1989.

¹⁹ Berry J. W., Kim U., Minde T., Mok D. Comparative studies of acculturative stress. // *International Migration Review*, 21, 491—511, 1987.

²⁰ Furnham A., Bochner S. *Culture Shock: Psychological reactions to unfamiliar environments*. London: Methuen, 1986.

рьезные проблемы в отношении аккультурации (Байзер М. и др.; Берри Дж., Ким У.)^{21, 22}.

Появление и распространение поведенческих сдвигов и аккультурационного стресса вызвано рядом характеристик, которые индивиды привносят с собой в аккультурационное поле, и другими феноменами, возникающими в процессе аккультурации. Некоторые детали этих факторов будут даны позже в разделах, специально посвященных поведенческим сдвигам и аккультурационному стрессу.

Адаптация

Адаптация — стратегии приспособления индивида в процессе аккультурации и ее последствия

Адаптация — это термин, обозначающий стратегии приспособления индивида в процессе аккультурации и ее последствия. Предполагается, что существуют разные стратегии приспособления, которые приводят к разным типам адаптации (как и к разным последствиям). Были выделены три вида стратегий индивида (Берри Дж.)²³, а именно: *приспособление*, *реакция* и *отказ*.

Стратегия приспособления

В случае приспособления происходят изменения, которые уменьшают конфликт между средой и индивидом путем приведения в гармоничное состояние личность и среду. Например, в процессе аккультурации индивид может изменить свою манеру говорить, одеваться, есть так, что он становится похожим или даже неотличимым от представителей доминирующего общества. Эта стратегия очень часто подразумевается под понятием адаптации.

Стратегия реакции

В случае реакции изменения происходят в направлении «ответного удара» по среде, что может привести к изменениям в среде и сблизить с ней индивида, но это произойдет не путем группового или индивидуального приспособления. Например, индивиды в процессе аккультурации могут объединиться и влиять на перемены в учебных или лечебных заведениях доминирую-

²¹ Beiser M., Barwick C., Berry J.W. After the door has been opened: Mental health issues affecting immigrants and refugees in Canada. Ottawa: Ministries of Multiculturalism and Citizenship and Health and Welfare, 1988.

²² Berry J.W., Kim U. Acculturation and mental health. // In P. Dasen, J. W. Berry, N. Sartorius (Eds.), Health and cross-cultural psychology (pp. 207–236). London: Sage, 1988.

²³ Berry J.W. Human ecology and cognitive style: Comparative studies in cultural and psychological adaptation. London: Sage, 1976.

щего общества с тем, чтобы удовлетворить свои культурные нужды.

Стратегия отказа

В случае отказа происходят изменения, направленные на сокращение контактов со средой; индивид или группа удаляется из адаптивной зоны, что может происходить либо под действием внешних непреодолимых факторов, либо по собственной воле. Например, обратная миграция (возвращение на родину) или появление этнически однородных резидентных анклавов в зоне адаптации исключают аккультурационный контакт.

Важно отметить, что третья стратегия (отказ) часто находится вне сферы влияния индивидов, которые пребывают под давлением более крупных и сильных культурных систем. А в отношении второй стратегии (реакции), в отсутствие политической силы для отвода аккультурационного давления, многие мигранты не в состоянии действовать в стиле «ответного удара». Таким образом, личностные изменения с целью адаптации к среде (одна из форм приспособленческой стратегии адаптации) являются часто единственной реальной альтернативой.

Аккультурационные стратегии

Параллельное использование разных стратегий адаптации — это пути, которыми индивид ищет способ аккультурации (определяется как *аккультурационные стратегии*).

Классификация аккультурации
Дж. Берри

Соответственно взгляду на то, что приспособление является не единственной стратегией адаптации, мы думаем, что существует ряд альтернативных модулей аккультурации (рис. 1). Модель основана на наблюдении того, что в мультикультурном обществе индивиды и группы должны противостоять двум важным посылкам. Одна относится к поддержанию и развитию этнического своеобразия индивида в обществе; нужно решить, является ли собственная культурная идентичность и традиции ценностью для индивида, и нужно ли их сохранять. Другая посылка относится к желанию индивида контактировать с другими этносами; нужно решить для себя, являются ли отношения с более крупным этническим сообществом ценными, и следует ли их налаживать. Это, в сущности, вопрос аттитюдов и ценностей, ответ на который можно получить, используя непрерывную шкалу позитивного и негативного значения. Для концептуальных целей можно использовать дихотомичные значения («да» и «нет»), созда-

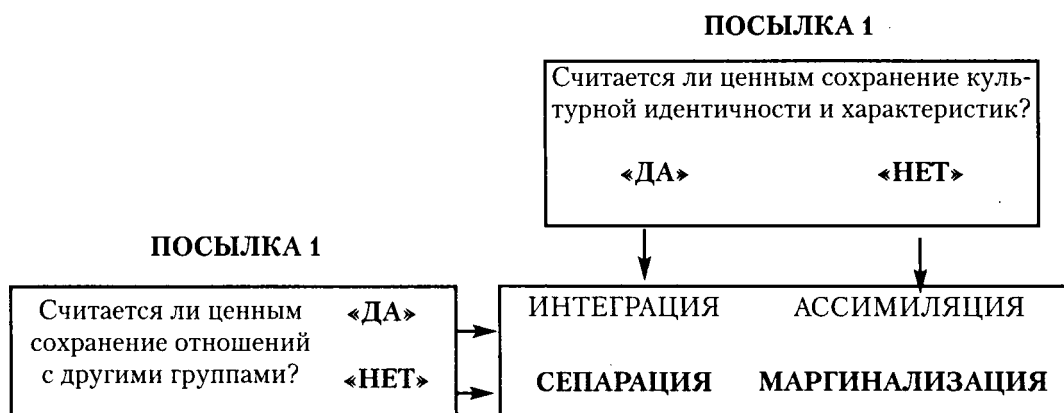


Рис. 1. Четыре аккультурационных стратегии как функция двух посылок

вая, таким образом, четырехступенчатую модель (табл. 1), которая служит основой нашей дискуссии. Каждая ступень в этой классификации рассматривается как аккультурационная опция (одновременно стратегия и последствие) для индивидов и групп в этнически плюралистических обществах. Это следующие опции: ассимиляция, интеграция, сепарация и маргинализация.

Ассимиляция

Если ответ на первую посылку «нет», а на вторую «да», то опцией будет Ассимиляция, то есть отказ от своих культурной идентичности и традиций и переход в более крупное сообщество. Это может происходить путем абсорбции недоминирующей группы в устоявшуюся доминирующую группу, или путем соединения многих групп с целью создания нового общества, что называется «вариться в одном котле».

Интеграция

Интеграция подразумевает как сохранение некоторой культурной целостности группы (то есть реакция на перемены или некоторое сопротивление переменам), так и стремление стать неотъемлемой частью большего сообщества (то есть некоторое приспособление). Поэтому, в случае интеграции, выбор падает на сохранение культурной идентичности и присоединение к доминирующему обществу. Когда такая стратегия широко распространяется, тогда появляется несколько разных этнических групп, которые сотрудничают внутри большей социальной системы.

Если нет значимых отношений с большим обществом, сопровождаемых сохранением этнической идентичности и традиций, то появляется другая опция. В зависимости от того, какая группа (доминирующая или недоминирующая) контролирует ситуацию, эта опция может принять форму либо сегрегации, либо сепарации. Когда образец поведения навязывается доминирующей группой, тогда возникает сегрегация с тем, чтобы держать людей из другой группы «на своем месте». С другой стороны, сохранение традиционного стиля жизни вне полного участия в жизни большего общества может быть желанным для аккультурационной группы и, таким образом, вести к независимому существованию, как в случае с сепаратистскими движениями (то есть реакция следующая за отказом). В наших терминах сегрегация и сепарация отличается, в основном, тем, какая группа или группы определяют последствия.

И, наконец, есть опция, которой сложно дать точное определение, возможно потому, что она сопровождается коллективными и индивидуальными замешательством и стрессами. Это характеризуется выступлениями против большего общества, чувством отчуждения, потерей идентичности и тем, что называется *аккультурационным стрессом* (Берри Дж., Аннис Р.)²⁴. Опция обозначена как маргинализация, при которой группы теряют культурный и психологический контакт, как со своей традиционной культурой, так и с культурой большего общества (либо путем исключения, либо путем отказа). Такая форма аккультурации порождает классическую ситуацию маргинальности (Стоункуист Е.)²⁵.

Чтобы наглядно показать эти четыре аккультурационные стратегии, мы можем рассмотреть гипотетическую семью, которая мигрировала из Италии в Канаду. Отец может склоняться к интеграции в плане профессиональных перспектив, желая быть вовлеченным в экономическую и политическую жизнь нового общества. Он учит английский и французский языки с целью, в первую очередь, обрести те блага, которые послужили

²⁴ Berry J.W., Annis R.C. Acculturative stress: The role of ecology, culture and differentiation. // Journal of Cross-Cultural Psychology, 5, 382–406, 1974.

²⁵ Stonequist E.V. The problem of the marginal man. // American Journal of Sociology, 41, 1–12, 1935.

мотивом миграции. В то же время он может быть лидером в итальянско-канадской общественной ассоциации, посвящая свободное время общению с другими канадцами — выходцами из Италии. Совсем напротив, мать, может придерживаться исключительно итальянских традиций, говорить на итальянском языке и общаться с итало-говорящим населением, понимая, что она не в состоянии участвовать в трудовой или культурной деятельности общества страны пребывания. Она использует стратегию сепарации, виртуально проживая свою личную, социальную и культурную жизнь в итальянском мире. Для дальнейшего контраста — дочь-подросток раздражает слышать итальянскую речь дома, есть только итальянскую пищу, которую готовит ее мать, и проводить свободное время со своей большой итальянской семьей. Вместо этого она предпочитает ассимиляцию: разговаривать по-английски, участвовать в школьных мероприятиях и в основном проводить время со своими канадскими друзьями. И, наконец, сын вообще не хочет признавать или принимать свое итальянское происхождение, но в то же время он отвергается своими одноклассниками, потому что говорит с итальянским акцентом и часто не проявляет интереса к местным увлечениям таким, как хоккей. Он зажат между двумя своими возможными группами, не принимая одну из них и будучи не принятым в другую. В результате он попадает в социальную и поведенческую яму маргинализации, испытывая социальные и академические трудности, и в конце концов вступая в конфликт с родителями.

Поведенческие сдвиги

Формы аккультурационных изменений

Как мы видим, при переезде индивида из одной культуры в другую появляются две общие формы аккультурационных изменений: *поведенческие сдвиги* и *аккультурационный стресс*.

Первая форма предполагает изменения в приобретенных ранее моделях поведения в сторону моделей поведения, принятых в новой обществе. Этот процесс включает в себя изучение новых и отказ от старых норм поведения. Вторая форма предполагает ряд стрессовых психологических феноменов, которые включают в се-

бя конфликт и часто выливаются в новые формы поведения, затрагивающие повседневную жизнь индивида. В этом разделе мы рассматриваем поведенческие сдвиги, оставляя обсуждение аккультурационного стресса на потом.

Природа и масштаб поведенческих сдвигов очень переменчивы. Слева на рис. 2 показаны переменные группового уровня, которые представляют собой стадию, на которой индивид приобретает новые нормы поведения или меняет свои. Во время первоначального контакта могут появиться лишь незначительные изменения, но вместе с продолжением контакта повышается степень участия в нем индивида и, соответственно, повышается количество испытываемых проблем, связан-



Рис. 2. Поведенческие сдвиги в процессе аккультурации

ных с контактом. Степень участия и количество проблем зависят от разнообразия факторов, существовавших до аккультурации (таких, как личная мотивация миграции), и факторов, возникающих во время аккультурации (таких, как аккультурационные стратегии индивида). Сами по себе поведенческие сдвиги состоят из двух различаемых феноменов: *изучение* поведенческих моделей новой культуры и *отбрасывание* поведенческих черт собственной культуры. Существует также и вероятность конфликта между этими двумя процессами; когда присутствует конфликт, тогда этот феномен загружается в феномен аккультурационного стресса.

Зависимость степени конфликта от стратегии

Наибольший объем изучения культуры и отбрасывания культуры происходит в результате ассимиляционной стратегии, а наименьший объем — в результате сепарационной стратегии. Значительное познание новой культуры в комбинации с ограниченным отбрасыванием своей культуры происходит при использовании интеграционной стратегии, противоположный результат получается при маргинализации (низкий уровень познания новой культуры и полное отбрасывание свой культуры). Предсказуемо, что конфликт велик при сепарации и маргинализации, так как обе эти стратегии подразумевают сопротивление доминирующему обществу или его отрицание. Принятие индивидом доминирующего общества и доминирующим обществом индивида входит в рамки интеграции и ассимиляции и, как правило, сопровождается низким уровнем конфликта. Однако многое зависит от политики и attiтюд доминирующего общества и от того, предпочитают ли индивиды в процессе аккультурации те стратегии, которые соотносятся с взглядами этого общества. Например, индивиды, предпочитающие свою собственную ассимиляцию в ассимиляционном обществе, будут испытывать меньше конфликтов, чем индивиды, использующие интеграционную стратегию в ассимиляционном обществе.

Поведенческие последствия

Конечные последствия поведения будут различаться в зависимости от аккультурационной стратегии индивида. Если он принимает ассимиляционную стратегию, то происходят существенные поведенческие изменения, ведущие к появлению индивидуальной модели поведения, которая подходит к нормам большего общества.

Напротив, если индивид использует стратегию сепарации, то происходит переподтверждение унаследованных образцов поведения и возвращение к первоначальным нормам. При интеграционной стратегии происходит выборочное принятие моделей поведения обоих обществ, в личной жизни здесь возможно доминирование унаследованных норм (например, в семье и этнокультурном сообществе) с использованием новых образцов поведения взятых у большего общества в условиях публичной жизни (например, в школе, на работе, в политической жизни).

Эти четыре варианта адаптации были выявлены и описаны в литературе по психологической аккультурации (Берри Дж., Ким У., Пауер С., Янг М., Буджаки М.)²⁶. Является существенным то, что индивиды различаются внутри группы по своим аккультурационным стратегиям (аттитюдом и поведению) и, следовательно, по поведенческим моделям. Таким образом, становится ясно, что не бывает единого аккультурационного образца, а есть ряд стратегий и последствий, которые приводят к различным уровням успешности адаптации.

(Продолжение следует)

²⁶ Berry J.W., Kim U., Power S., Young M., Bujaki M. Acculturation attitudes in plural societies. // Applied Psychology, 38, 185–206, 1989.



переводы
